



Mery Molenaar, CT, MSc, BTr, BEd
ATA-Certified Translator, English into Dutch

Phone: (+1) 720.323.8054

E-mail: mery@molenaartranslations.com

Website: molenaartranslations.com

Medical Devices, Renewable Energy, Science, eLearning, Software and IT

LINGUISTIC SPECIALTIES and INTERESTS:

- ◆ Translating, editing/proofreading of instruction manuals, websites, eLearning and educational materials
- ◆ Multilingual Desktop Publishing (DTP)
- ◆ Software and app localization, linguistic testing and verification
- ◆ Fields of expertise: general science, medical/scientific devices, technology, education, app localization, renewable energy
- ◆ Other professional interests: WordPress website development

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

- ◆ Owner/Freelance Translator, English into Dutch, Molenaar Translations LLC
- ◆ Linguistic Software Testing, SDL International
- ◆ Physics Lecturer, University of Colorado at Boulder
- ◆ Secondary Teacher of Physical Science and Mathematics, USA, Tanzania, and the Netherlands
- ◆ Co-Founder, Board Member, Newspaper Editor, and Webmaster, Dutch Language School De Petteflet, Colorado

RECENT PROJECTS:

- ◆ User interface for interactive medical app
- ◆ Online help pages for internet technology firm
- ◆ Informed Consent Forms for clinical studies
- ◆ Learning Management System software
- ◆ IFUs for a variety of surgical instruments
- ◆ Installation manuals for smart home devices

EDUCATION & ACCREDITATION:

- ◆ American Translators Association (ATA) Certification for Translation from English into Dutch, 2016
- ◆ MSc in Physics, University of Colorado at Boulder, 1997
- ◆ BTr in Translation (English > Dutch), Hogeschool West-Nederland, the Netherlands, 2015
- ◆ BEd in Secondary Education (Mathematics and Physics), Hogeschool Holland, the Netherlands, 1990

TOOLS:

Windows 11; SDL Trados Studio 2019 (Certified User), SDL Passolo; memoQ; Memsource; MS Office 365; Adobe InDesign, Dreamweaver, Fireworks, and Photoshop Elements

PROFESSIONAL AFFILIATIONS:

- ◆ American Translators Association (ATA), Member since 2008, Certified Translator since 2016, Certification #491680
- ◆ Colorado Translators Association (CTA), Webmaster 2011-2018, Treasurer 2013-2016, President 2018-2020
- ◆ ATA Science & Technology Division, Webmaster 2015-2019, Administrator 2020-present
- ◆ ATA Medical Division, Webmaster 2019-present
- ◆ ATA Dutch Language Division, Webmaster 2016-2018
- ◆ Kiva, Volunteer Editor, 2020-present
- ◆ Translators Without Borders, Volunteer Translator, 2016-present

PUBLICATIONS and PRESENTATIONS:

- ◆ WordPress presentation, American Translators Association, ATA59 Annual Conference, October 2018
- ◆ WordPress presentation, Colorado Translators Association, 8th Annual Conference, April 2017
- ◆ 3-hour WordPress workshop, American Translators Association, ATA58 Annual Conference, October 2017
- ◆ John Wahr, Mery Molenaar, and Frank Bryan, Time Variability of the Earth's Gravity Field: Hydrological and Oceanic Effects and Their Possible Detection Using GRACE, *Journal of Geophysical Research*, 1998